

Alte Übersetzung.	Luther'sche Übersetzung.	Reformirte Übersetzung.	Neue Übersetzung.	Holländische Übersetzung.
nach seinen Geboren. Dan diß ist das Gebot / daß ihr in demselbiaen wandelt/wie ihr von Anfang geböret habt. Joan. 15/20.	Daß wir wandeln nach seinem Gebot *. Das ist das Gebot/wie ihr geböret habt von Anfang, auff daß ihr daselbst inen wandelt. * Joh. 10/15.	ren Geboren. Dis ist das Gebot / wie ihr gehöret habt von Anfang / auf daß ihr in demselbigen wandelt. * Joh. 15/10 + 1 Joh. 2/14.	Geboten; Dis ist das Gebot/wie ihr von Anfang her gehöret habt / daß ihr in derselben wandelt. v. 5. 7. Dan viele Irr-Führer sind in die Welt herein kommen/die nicht bekennen Jesum Christum/ der im Fleische * komt; + dieser ist der Irr-Führer u. der Wider-Christ. 1 Joh. 4/1-3. + bevrpflichten. * gekommen. Fadd: so jemand nicht bekennet Jesum Christum im Fleische/ dieser ic. + ein solcher.	Geboden. Dit is het Gebodt/ gelijk gelieden van den Beginne gehoort hebt / dat gy in 't selve soudet wandelen. * Joan. 15/10. 7. * Want daer zijn vele Verleiders in de Werelt gekomen/die niet en belijden dat Jesus Christus in het Bleesch gekomen is. Dese is de Verleider ende de Antichrist. * Matt. 24/5. 24. 2 Petr. 2/1. 1 Joan. 4/1.
7. Dan es sind viel verführer in die Welt ausgegangen / die nicht bekennen / daß Jesus ins Fleisch kommen sey; Dieser ist der Verführer / und der Antichrist.	7. Denn viel Verführer sind in die Welt kommen/die nicht bekennen Jesum Christ/das er in das Fleisch kommen ist/ dieser ist der Verführer und der Wider-Christ. * Matt. 24/5. 24.	7. * Dan viel Verführer sind in die Welt kommen/die + nicht bekennen daß Jesus Christus ins Fleisch kommen sey. Dieser ist der Verführer und der Antichrist. * Math. 24/5. 24. 2 Petr. 2/1. + 1 Joh. 2/18. 22. und 4/1. 2. 3.	8. Sehet untereinander zu / daß * wir nicht verlieren / was wir gearbeitet / sondern vollen Lohn dafür empfangen. 1 Thess. 3/5. + auf euch selbst. * ihr nicht verlieret/was ihr ic.	8. Siet toe voor u selven/ dat wy niet en verliezen 't gene wy gearoent hebben / maer eenen vollen Loon mogen ontfangen.
8. Sehet auff euch selbst / auff daß ihr nicht verlieret / was ihr gewircket habt / sondern daß ihr vollen Lohn empfanhet.	8. Sehet euch für/ daß wir nicht verlieren / was wir erarbeitet haben * / sondern vollen Lohn empfangen. * Gal. 3/4.	8. Sehet euch für / * daß wir nicht verlieren / was wir erarbeitet haben / sondern (daß wir) vollen Lohn empfangen. * Gal. 3/4.	9. Ein jeder / der da übertritt / u. nicht bleibt in der Lehre Christi / der hat Gott nicht; wer in der Lehre Christi bleibt / derselbige hat beydes den Vater und den Sohn. 1 Tim. 6/3. 1 Joh. 2/27. + abweicht.	9. Een iegelijk die overtreet/ende niet en blijft in de Leere Christi / die en heeft Godt niet: die in de Leere Christi blijft / dese heeft beyde den Vader ende den Sone.
9. Wer abweicht / und bleibt nicht in der Lehr Christi / der hat Gott nicht; Wer aber in der Lehr bleibt / der hat den Vater und den Sohn.	9. Wer übertritt / und bleibt nicht in der Lehre Christi / der hat keinen Gott *, wer in der Lehre Christi bleibt / der hat beyde den Vater und den Sohn. * 1 Joh. 2/27.	9. * Ein jeder der da übertritt / und nicht bleibt in der Lehre Christi / (er) hat Gott nicht. Wer in der Lehre Christi bleibt / derselbige hat beydes den Vater und den Sohn. * 1 Joh. 2/27.	10. So jemand zu euch kommt / u. bringt diese Lehre nicht / so nehmet ihn nicht ins Haus / u. grüßet ihn nicht. Rom. 16/17. 1 Cor. 5/11. und 16/12. Gal. 2/8. 9. 2 Tim. 3/5. Tit. 3/10.	10. * Indient yemant tot u-lieden komt / ende dese Leere niet en brenghet/en ontfanght hem niet in Huis/ende en segt tot hem niet/Zijt gegroet. * Rom. 16/17. 2 Tim. 3/5. Tit. 3/10.
10. So jemand zu euch kommt / und bringet diese Lehr nicht / demselbigen nehmet nicht ins Haus / und grüßet ihn auch nicht. * Rom. 16/17. 1 Cor. 5/11. c. 16/22.	10. So jemand zu euch kömmt/und bringet diese Lehre nicht / den nehmet nicht zu Hause/ und grüßet ihn auch nicht *. * Rom. 16/17. 1 Cor. 5/11. c. 16/22.	10. So jemand zu euch kommt / und diese Lehre nicht bringet/den * nehmet nicht zu Hause / und grüßet ihn (auch) nicht. * Rom. 16/17. 1 Cor. 5/11. und 16/12. Gal. 2/8. 9. 2 Tim. 3/5. Tit. 3/10.	11. Dan wer ihn grüßet / der macht sich seiner bösen Wercke theilhaftig. a 1 Tim. 5/22. * + siehe / ich hab euch zuvor gesagt/ auf daß ihr am Tage des Herrn nicht beschämt werdet.	11. Dan wer ihm seght/Zijt gegroet/die heeft Gemeenschap aen sijne boose Wercken.
11. Dan wer ihn grüßet / der macht sich seiner bösen Wercke theilhaftig.	11. Denn wer ihn grüßet / der macht sich theilhaftig seiner bösen Wercke.	11. Dan wer ihn grüßet / der macht sich theilhaftig seiner bösen Wercken.	12. Wiewol ich vieles euch zu schreiben hätte / so wolte ich a (noch) nicht durch Papier u. Dinten; sondern ich hoffe zu euch zu kommen / u. von Mund zu Mund zu redē/auf daß * unser Freude + erfüllet sey. a 3 Joh. v. 13. b 1 Joh. 1/4. * cure. + völlig/vollkommen.	12. Ick hebbe veel aen u-lieden te schrijven/doch ick en hebbe niet gewilt door Papier ende Inck: maer ick hope tot u-lieden te kommen/ende Mont tot Mont (met u) te spreken/ op dat onse Blijdschap volkommen mach zijn.
12. Ich hätte euch wol viel mehr zu schreiben / aber ich hab durch Papier und Dinten nicht thun wollen. Dan ich hoffe / daß ich zu euch kommen / und von Mund zu Mund mit euch reden werde / damit euer Freude vollkommen sey. * 3 Joh. v. 13. + Joh. 15/11. c. 17/12. 1 Joh. 1/4.	12. Ich hätte euch viel zu schreiben / aber ich wolte nicht durch Papier und Dinten; sondern ich hoffe zu euch zu kommen/und mündlich mit euch zu reden / auff daß unser Freude vollkommen sey +. * 3 Joh. v. 13. + Joh. 15/11. + Joh. 17/12. 1 Joh. 1/4. 3 Joh. v. 3.	12. * Ich hatte euch (noch) viel zu schreiben / aber ich wolte nicht durch Papier und Dinten; sondern ich hoffe zu euch zu kommen/und mündlich mit euch zu reden / auf daß + unser Freude vollkommen sey. * 3 Joh. v. 13. + Joh. v. 14. + Joh. 17/12. 1 Joh. 1/4. 3 Joh. v. 3.	13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester / der Auserwählten. Amen.	13. U groeten de Kinderen van uwe Suster de Uytverkorene. Amen.
13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester / der Auserwählten. Amen.	13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester / der Auserwählten. Amen.	13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester / der Auserwählten. Amen.		

Die dritte allgemeine Epistel (Send-Brief) des Apostels Johannis.

**D**er Älteste / Gajo / dem Allerliebsten / den ich in der Wahrheit lieb habe. 2. Mein Allerliebster /

**D**er Älteste / Gajo / dem Lieben / den ich lieb habe. 2. Mein Lieber / ich

**D**er Älteste / Gajo / dem Geliebten / den ich aufrichtig lieb habe. 2. (Mein) Geliebter / für

**J**ohannes) der Älteste / Gajo dem Geliebten / den ich liebe in Wahrheit. 2. Geliebter / für allen

**D**er Duderlingh aen den geliefden Gajo / welchen ick in Wahrheit lief hebbe. 2. Geliefde / voor alle